

Charles Gounod

Béthléem

Pastorale sur un Noël
du dix-huitième siècle

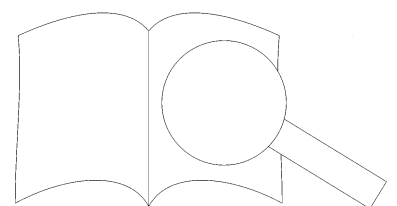
Pastorale
über ein Weihnachtslied
des 18. Jahrhunderts
für Chor SATB

Fassung für
a cappe

herausgegeben

von / edited by

Carus 23.30€



Vorwort

Charles Gounod (1818–1893) ist auch dem weniger informierten Musikpublikum zumindest durch zwei Kompositionen in Erinnerung geblieben: durch seine Oper *Faust* (1859), die in Deutschland unter dem Titel „Margarethe“ berühmt wurde, und durch sein in unzähligen Bearbeitungen erschienen „Ave Maria“, das seinerseits eine Adaption von J. S. Bachs C-Dur-Präludium aus Teil I des *Wohltemperierten Klaviers* darstellt. Neben weiteren Opern und einer Fülle von Chorwerken und Liedern schuf er, vor allem in seinen letzten Lebensjahren, zahlreiche bemerkenswerte kirchenmusikalische Werke unterschiedlichster Besetzung.

In den Jahren 1882–84 veröffentlichte Charles Gounod die seinem Komponistenkollegen Gioacchino Rossini gewidmete Weihnachtspastorale *Béthléem* in drei unterschiedlichen Fassungen, die sich in der Begleitung der Singstimmen unterscheiden. Zuerst erschien die Fassung, in der der Chor von einem großen Orchester (2 Fl, 2 Ob, 2 Clt, 2 Fag, 4 Cor, 2 Tr, 3 Pos, Timp, gr. Trommel, Triangel, Becken, Str) begleitet wird. In einer zweiten Fassung ist das Orchester durch eine Orgel (Klavier) ersetzt. Da die Orchesterfassung vorausgegangen war, erfüllt diese Fassung auch die Funktion eines Orgelauszuges der Orchesterfassung. In der dritten Fassung, für Chor a cappella, die hier in einer Neuausgabe vorgelegt wird, werden die instrumentalen Zwischenspiele von den Singstimmen gesummt. Einen ganz besonders farbigen Reiz erhält dieser anmutige Weihnachtsgesang durch den kompositorischen Kunstgriff, nach wechselnden Vor- und Zwischenspielen immer wieder die unveränderte Strophengestalt aufzugreifen und sie – fast überraschend – am Schluß in eine bis zu achttimmige Coda münden zu lassen.

Paderborn, im Frühjahr 2000

Peter K.

Kritischer Bericht

A: Autograph im Sammelband „Chœurs [aut]“ der Bibliothèque nationale de France, Paris, Handschriftliches Titelblatt: „Desur un Noël du Dix-Huitième Siècle Gounod.“

Bezeichnung der Singstimmen: 1^{ers} Dessus, 2^{es} Dessus, Tenors, Basses.
Bei den Strophen der obersten Stimme unter der Tenorstimme nur diese Stimme notiert, die anderen Stimmen an den Strophenenden ebenfalls in Codaform. Die Einzelanmerkungen.

F: Autograph (O. J.), Exemplar in der Bibliothèque nationale de France, Paris, mit dem Einstellungsdatum 1883 (9). Titel über den Noten: „Béthléem / Pastorale sur un Noël du dix-huitième Siècle CH. GOUNOD / Prix ...“

BAS: Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert.
Der Singstimmen im Vorsatz auf der ersten Notenseite: „1^{ers} DESSUS.“, „2^{es} DESSUS.“, „TENORS.“, „BASSES.“
Unten auf der ersten Notenseite: „Paris, LE BEAU, Editeur, 11 rue Saint-Augustin.“ 8 Notenseiten.

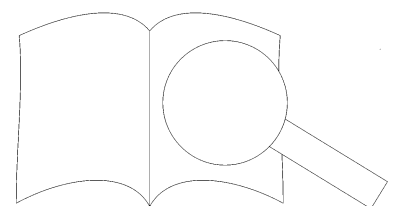
Grundlage der Edition der A-cappella-Fassung ist das Autograph, wobei der Erstdruck zum Vergleich herangezogen wurde. Auf einen Vergleich und die Tilgung von Abweichungen zu den beiden anderen Fassungen wurde bewußt verzichtet, um den eigenständigen Charakter der A-cappella-Fassung zu wahren.

Ergänzungen des Herausgebers wurden in den Noten diakritisch durch Kleinstich oder Einklammerung gekennzeichnet, wenn sie auch nicht im Erstdruck vorhanden sind; im anderen Fall wurden sie ohne Kennzeichnung, aber unter Nachweis in den Einzelanmerkungen ergänzt. Ohne besonderen Nachweis wurde im französischen Text die Interpunktion modernisiert sowie auf die lediglich wegen des Zeilenbeginns erfolgte Majuskelsatzung verzichtet. Über vorgenommene Veränderungen bzw. Abweichungen gegenüber den Quellen informieren die folgenden Einzelanmerkungen, in denen die Abkürzungen: A = Alt, B = Baß, S = Sopran, T = Tenor verwendet werden und in folgender Reihenfolge angegeben wird: Taktzahl, Stimmenkürzel sowie ggf. die Position der Zeichen (Noten und Pausen) im Takt, auf die sich der folgende Text bezieht. Die folgenden Angaben beziehen sich, falls nicht anders angegeben, auf das Autograph.

Die Metronomangabe fehlt in A und F, in der A-cappella-Fassung übernommen.

1	B 1	E: pp	
8	T 1	E: p	
12	T 1		
41	T 2		
46	Chor 3		
60	A 1–2		
62	S 1–		
89	C		
91/92			
93			
94			
101			
102			
103			
104			
105			
106			
107			
108			
109			
110			
111			
112			
113			
114			
115			
116			
117			
118			
119			
120			
121			
122			
123			
124			
125			
126			
127			
128			
129			
130			
131			
132			
133			
134			
135			
136			
137			
138			
139			
140			
141			
142			
143			
144			
145			
146			
147			
148			
149			
150			
151			
152			
153			
154			
155			
156			
157			
158			
159			
160			
161			
162			
163			
164			
165			
166			
167			
168			
169			
170			
171			
172			
173			
174			
175			
176			
177			
178			
179			
180			
181			
182			
183			
184			
185			
186			
187			
188			
189			
190			
191			
192			
193			
194			
195			
196			
197			
198			
199			
200			

Folgendes Aufführung
CV 23.309/03 (Fassung
Orgel-/Klavierauszug
CV 23.309/05 (Chor-
Orgel/Klavier), CV 23.309/10 (A-cappella-Fassung).



Béthléem

Charles Gounod
1818–1893

Allegretto [♩. = 88]

Sopranos

Altos

Ténors

Basses

Bouche fermée*

pp

11

cresc.

19

molto

f

29

p

Dans cette é - ta -
Kommt, laßt uns

Dans
Kommt.

est char-mant, qu'il est ai - ma - ble dans son a - bais - se -
hem im Stall, was da ge - sche - hen. Dort liegt im Krip - pe -

Jé - sus est char-mant, qu'il est ai - ma - ble dans son a - bais - se -
Beth - le - hem im Stall, was da ge - sche - hen. Dort liegt im Krip - pe -

que Jé - sus est char-mant, qu'il est ai - ma -
en zu Beth - le - hem im Stall, was da ge - sche -

ta - ble, que Jé - sus est char-mant, qu'il est ai - ma -
ns se - hen zu Beth - le - hem im Stall, was da ge - sche -

* Mit geschl. nem Mund (summen)

Aufführungsdauer / Duratio: ca. 6 min.

© 2000 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 23.309/10

Vervielfältigungen jeder Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany

Herausgeber: Peter Kaiser
Deutsche Nachdichtung: Wolfgang Kühnhold

35

cresc. cresc. *f*

-ment. Que d'at - traits à la fois ! Tous les pa - lais des rois n'ont rien de com - pa -
lein das sü - ße Je - su - lein, so nied - rig und ge - ring der Schöp - fer al - ler

cresc. cresc. *f*

-ment. Que d'at - traits à la fois ! Tous les pa - lais des rois n'ont rien de com - pa -
lein das sü - ße Je - su - lein, so nied - rig und ge - ring der Schöp - fer al - ler

cresc. cresc. *f*

-ment. Que d'at - traits à la fois ! Tous les pa - lais des rois n'ont rien de com - pa -
lein das sü - ße Je - su - lein, so nied - rig und ge - ring der Schöp - fer al - ler

cresc. cresc. *f*

-ment. Que d'at - traits à la fois ! Tous les pa - lais des rois n'ont rien de com - pa -
lein das sü - ße Je - su - lein, so nied - rig und ge - ring der Schöp - fer al - ler

41

dim. *p*

-ra - ble aux beau - tés que je vois dans cette é - ta -
Ding. — Zu Beth - le - hem im Stall, kommt, laßt uns se -

dim. *p*

-ra - ble aux beau - tés que je vois dans cette é - ta
Ding. — Zu Beth - le - hem im Stall, kommt, laßt uns s -

dim.

-ra - ble aux beau - tés que je vois dans cette
Ding. — Zu Beth - le - hem im Stall, kommt, lo'

-ra - ble aux beau - tés que je vois
Ding. — Zu Beth - le - hem im Stall,

[illegible]

57

Ausgabequalität gegenüber

The musical score is written on five staves. The top two staves contain a melody in treble clef with various note values and rests. The bottom three staves contain a bass line in bass clef, primarily consisting of sustained notes and chords. A large, faint watermark 'BR' is visible in the background. To the right of the staves is a large, empty rectangular box with a magnifying glass icon, intended for a comparison or analysis.

65

73

85

p

Plus de mi - sè - re ! Un Dieu souf - fre pour nous, a - pai - se le cour-
 Seht, sein Er - bar - men: Gott selbst er - nied - rigt sich, Er stillt des Va - ters

p

Plus de mi - sè - re ! Un Dieu souf - fre no. pè - re a - pai - se le cour-
 Seht, sein Er - bar - men: Gott selbst er - r' Ar - men. Er stillt des Va - ters

p

Plus de mi - sè - re ! Un Dieu souf - fre. nou. de son pè - re a - pai - se le cour-
 Seht, sein Er - bar - men: Gott selb er - auf uns Ar - men. Er stillt des Va - ters

Plus de mi - sè - re ! nous, et de son pè - re a - pai - se le cour-
 Seht, sein Er - bar - men: gt sich, hilft auf uns Ar - men. Er stillt des Va - ters

91

cresc.

- roux. — ei. — eur — qu'il est dans la dou - leur. — Pou - vait - il, pour nous
 Zorn, — lor'n. — All Sün - den - schuld ver - ge - ben: Es gilt das e - wig

cresc.

tre fa - veur — qu'il est dans la dou - leur. — nous
 n wir ver - lor'n. — All Sün - den - schuld ver - ge -

cresc.

en no - tre fa - veur — qu'il est dans la dou - leur —
 sonst wä - ren wir ver - lor'n. — All Sün - den - schuld ver - ge

cresc.

- roux. — C'est en no - tre fa - veur — qu'il est dans la dou - leur. — Pou - vait - il, po - ur
 Zorn, — sonst wä - ren wir ver - lor'n. — All Sün - den - schuld ver - ge - ben: Es gilt das e - wig

97

plai - re, u - nir à sa gran - deur plus de mi - sè - re ?
 Le - ben. Gott selbst er - nied - rigt sich, seht sein Er - bar - men!

plai - re, u - nir à sa gran - deur plus de mi - sè - re ?
 Le - ben. Gott selbst er - nied - rigt sich, seht sein Er - bar - men!

plai - re, u - nir à sa gran - deur plus de mi - sè - re ?
 Le - ben. Gott selbst er - nied - rigt sich, seht sein Er - bar - men!

plai - re, u - nir à sa gran - deur plus de mi - sè - re ?
 Le - ben. Gott selbst er - nied - rigt sich, seht sein Er - bar - men!

103

Bouche fermée

Bouche fermée

112

sch

119

ff

Que sa puis - san - ce re - luit bien en l'en - fan - ce où
 Uns zu er - lö - sen, wird Gott ein sch - den Bö - sen. Es

ff

Que sa puis - san - ce re - luit al - gré l'en - fan - ce où
 Uns zu er - lö - sen, wird Go' be - siegt den Bö - sen. Es

ff

Que sa puis - san - ce re - luit jour mal - gré l'en - fan - ce où
 Uns zu er - lö - sen, C'ner Mensch, be - siegt den Bö - sen. Es

le ré - d are en - ne - mi domp - té, l'En - fer dé - con - cer -
 gilt in c - a - cht G'walt noch Herr - scher - macht. Vor die - ses Kin - des

Notre en - ne - mi domp - té, l'En - fer dé - con - cer -
 it nicht G'walt noch Herr - scher - macht. des

ré l'a - mour. Notre en - ne - mi domp - té,
 i - ser Nacht nicht G'walt noch Herr - scher - macht.

le ré - duit l'a - mour. Notre en - ne - mi domp - té,
 gilt in die - ser Nacht nicht G'walt noch Herr - scher - macht.

vor die ses Kin - des

150

The musical score consists of four staves. The top three staves are for vocal parts (Soprano, Alto, Tenor) and the bottom staff is for the basso continuo. Each staff has a treble clef except for the bottom one which has a bass clef. The music is written in a single system with lyrics underneath each staff.

- té, _____ font voir qu'à sa nais - san - ce rien n'est plus re - dou - té que sa puis -
Lie - ben muß Sa - tans Macht zer - stie - ben. Gott selbst wird schwa - cher Mensch, uns zu er -

- té, _____ font voir qu'à sa nais - san - ce rien n'est plus re - dou - té que sa puis -
Lie - ben muß Sa - tans Macht zer - stie - ben. Gott selbst wird schwa - cher Mensch, uns zu er -

- té, _____ font voir qu'à sa nais - san - ce rien n'est plus re - dou - té que sa puis -
Lie - ben muß Sa - tans Macht zer - stie - ben. Gott selbst wird schwa - cher Mensch, uns zu er -

- té, _____ font voir qu'à sa nais - san - ce rien n'est plus re - dou - té que sa puis -
Lie - ben muß Sa - tans Macht zer - stie - ben. Gott selbst wird schwa - cher Mensch, uns zu er -

155

-san - ce, que sa puis - san - ce.
lö - sen, uns zu er - lö - sen.

-san - ce, que sa puis - san - ce
lö - sen, uns zu er - lö - sen.

-san - ce, que sa puis - san -
lö - sen, uns zu er - lö -

-san - ce, que sa puis - san
lö - sen, uns zu er - lö -

Ah ! ah !
Ah ! ah !

Ah ! ah !
Ah ! ah !

[illegible]